

DUCEPPE

Présente

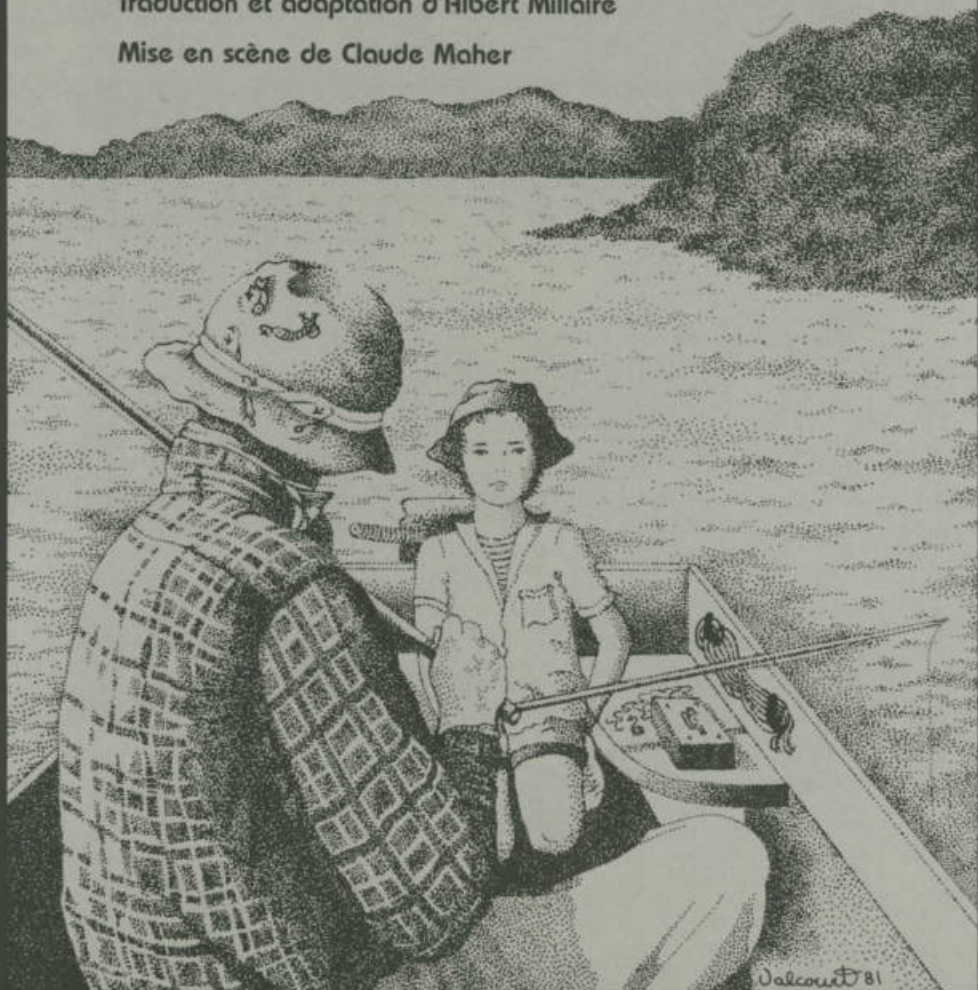
« QUELQUE PART... UN LAC »

"ON GOLDEN POND"

DE ERNEST THOMPSON

Traduction et adaptation d'Albert Millaire

Mise en scène de Claude Maher





**prends-en
donc
une
vraie!**

Conseil d'administration

Jean Duceppe	Président
Louise Duceppe	Vice-présidente et secrétaire
Hélène Rowley-Hotte	Administrateur
Jean-Louis Cousineau	Conseiller
Maurice Parizeau	Conseiller
Gilles Roch	Conseiller
Serge Turgeon	Conseiller
Lucille Renaut	Conseiller
Pierre Gariépy	Conseiller
Guy Simard	Conseiller

Comité d'honneur

- Yves Lacasse
- Berthold Brisebois
- Guy Roberge
- François Bertrand
- Georges Hébert
- Claude St-Jean
- Raphaël Bélanger
- Raymond Villeneuve
- Roger Chabot

La Classe affaires d'Air France.



Pour ceux qui voyagent par affaires et qui doivent consulter un dossier avant d'arriver en Europe, comme pour ceux qui désirent profiter de quelques heures de détente bien méritée, la nouvelle Classe affaires d'Air France représente désormais un privilège nécessaire. La Classe affaires, maintenant disponible sur nos Boeing 747 reliant le Canada et la France, est réservée aux passagers payant le plein tarif économique.



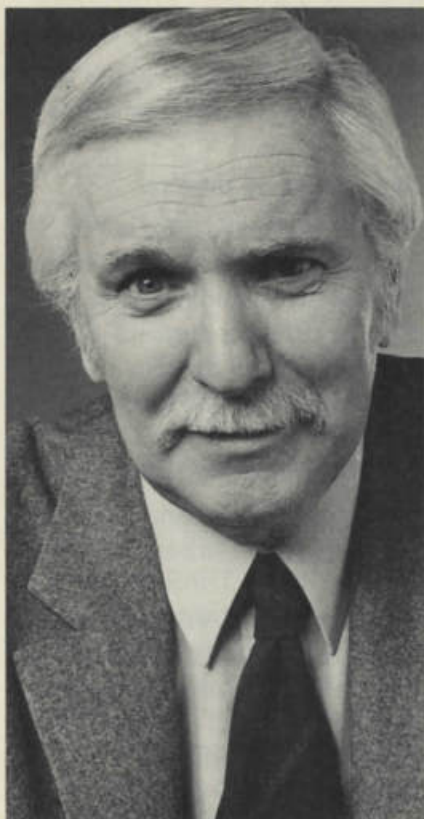
Des privilèges réels en vol comme au sol: sélection de votre siège dès la réservation, comptoir particulier d'enregistrement à l'aéroport, section spéciale réservée en cabine et pour votre confort, écouteurs, chaussons et masque de repos gratuits, apéritifs et vins au choix, champagne, fromages et dessert, digestifs servis gratuitement en plus d'un bon repas Air France.

Demandez la Classe affaires d'Air France lors de votre prochain voyage transatlantique.

AIR FRANCE 

Le monde plus proche

EUH . . . !



c'est que cette pièce dont le thème principal est la tendresse, chez les jeunes comme chez les vieux, accroche le public chaque fois qu'elle est jouée.

Nous pensons sincèrement que lorsque vous la verrez sur scène avec les comédiens que nous avons choisis et la mise en scène de Claude Maher, tout doucement vous serez amusés et attendris et tout doucement aussi, vous serez sous le charme de ce texte d'Ernest Thompson.

C'est une pièce qui n'a d'autre prétention que de vous offrir un moment d'émotion vraie et d'humour à fleur de peau.

Nous vous souhaitons une belle soirée et nous vous remercions encore une fois d'être avec nous. La saison qui s'achève a été une belle, belle saison.

Merci! . . .

Quand une pièce est jouée à Broadway, quand elle est reprise un peu partout dans le monde, quand, dans la même année, à Montréal, elle est jouée en anglais et en français, quand Hollywood décide d'en faire un film avec Henry Fonda et Katharine Hepburn,

Jean Duceppe

Claude Maher

Interviewé par lui-même —



mène une double carrière de comédien et metteur en scène.

Mes débuts au théâtre:

En 70, pendant la crise d'octobre! Dans la peau d'un tigre au Rideau-Vert par un beau dimanche après-midi, et comme danseur-figurant avec les ballets du XXe siècle de Maurice Béjart à la Place des Arts.

Grands rôles au théâtre:

- mon premier grand rôle: BEN UR de Jean Barbeau à la création
- au Théâtre d'Aujourd'hui avec les p'tits enfants Liberté dans des pièces de Jean-Claude Germain (RODÉO ET JULIETTE, DÉDÉ MESURE, etc.)
- Ronnie Kahn dans la trilogie d'Arnold Wesker

À la télé:

- j'ai bu du café dans tous les

restaurants de tous les téléromans.

- spécialisé dans les émissions pour enfants: LA FRICASSÉE, VIRGINIE, L'ANIMAGERIE et je suis devenu le grand ami de Finfin qui est lui-même le grand copain de Fanfan Dédé.

Au cinéma

TI-CUL TOUGAS de Jean-Guy Noël

Rôle rêvé:

N'importe lequel du moment qu'il est le plus important, qu'il soit celui qui parle le plus, enfin tous les rôles de Duceppe dans vingt ans.

Et la mise en scène:

QUELQUE PART... UN LAC de Thompson est ma 4ième à la Compagnie Jean-Duceppe, après un Wesker, DES FRITES, DES FRITES, DES FRITES, un Frisch, "BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES, un Ayckbourn, HISTOIRES À DORMIR DEBOUT.

Avant ou en même temps et ailleurs:

Au Théâtre d'Aujourd'hui, au Quat'Sous, au Conservatoire d'Art Dramatique, au Centre d'Essai de l'Université de Montréal, au Saidye Bronfman, à l'option-théâtre du CEGEP Lionel-Groulx, à la NCT;

J'ai monté: du Barbeau, Speer, Beaulieu, Garneau,

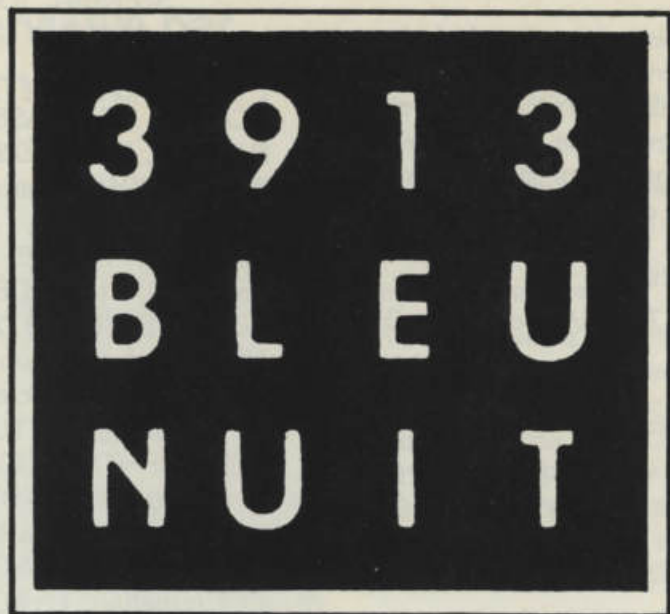
Sirois, Magnier, Schnitzler, Ducharme

soit:

SCÈNES DE CHASSE EN BAVIÈRE, INES PÉRÉE ET INAT TENDU (création de la nouvelle version), JEUDI SOIR EN PLEINE FACE (création), L'USAGE DU COEUR DANS LE DOMAINE RÉEL (création), VACANCES D'ÉTÉ (création), LE SERUM QUI TUE ET LES MÉFAITS DE L'ACIDE (création), LE JARDIN DE LA MAISON BLANCHE (création), LE GRAND POU-CET (création), LA RONDE.

Mise en scène rêvée:

Réaliser des "classiques" québécois... rien de moins!



Bleu Nuit
3913 St-Denis,
Montréal H2W 2M4
(514) 843-5702

Linge de maison

QUELQUE PART ... UN LAC (ON GOLDEN POND)

Distribution par ordre d'entrée en scène:

Alfred Mayer Junior	:	Paul Hébert
Estelle Mayer	:	Béatrice Picard
Charles Martin	:	Aubert Pallascio
Claire Mayer	:	Catherine Bégin
Sylvain Raymond	:	Éric Beauséjour ou François Marchal
Robert Raymond	:	Benoît Girard

Costumes	:	François Barbeau
Décor	:	Denis Rousseau
Éclairage	:	Guy Simard



HAVANES
DE
QUALITÉ

Société Jacques Saint-Laurent Inc., Importateur

160 Notre-Dame est, Montréal, H2Y 1C2
(514) 866-3805

Toronto: 55 Avenue Road, Hazelton Lanes
(416) 960-0029

FICHE TECHNIQUE

Production

Direction de la production	:	Louise Duceppe
Assistant à la production	:	Guy Simard
Assistants à la mise en scène	:	Monique Duceppe, Luc Prairie
Accessoires	:	Marc St-Jean
Peinture du décor	:	Denis Rousseau, Jean-Paul Montreuil, Guy Provost et Sylvie Lacerte
Construction du décor	:	Atelier Blanchard Enrg.
Confection des cortumes	:	Atelier B.J.L.
Bande sonore	:	Richard Soly
Perruques	:	Donna Gliddon
Maquillages	:	Brigitte McCaughry

Équipe de scène

Direction de plateau	:	Monique Duceppe
Chef Machiniste	:	Victor Bergevin
Éclairagiste	:	Daniel Desjardins
Habilleuse	:	Pierrette Charron
Accessoiriste	:	Jerry Newton
Sonorisateur	:	Richard Soly

Publicité

Photos	:	André Panneton
Affiche	:	Christiane Valcourt
Programme	:	Médiabec Inc.
Relationniste	:	Caroline Carel

Béatrice Picard, Benoît Girard et Paul Hébert sont habillés par la maison Battah de Joliette

DUCEPPE

Présente

«**QUELQUE PART... UN LAC**» "ON GOLDEN POND"



**Dans un chalet conçu pour
nous par Denis Rousseau**

Réponse des comédiens à des questions habituelles . . .

Paul Hébert



Au cours d'une carrière, on retient des moments qui nous ont façonnés. J'ai été metteur en scène et comédien. Pour moi, ces points de repère furent: la rencontre de Pierre Boucher, mes études à Londres, la création de "SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR", de "CHARBONNEAU ET LE CHEF", de "LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR", de "PYGMALION", de "LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT" et de "QUÉBEC, PRINTEMPS 1918".

Comme comédien, le personnage de Georges dans "QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF", ceux de Fleurimond dans "LE CASINO VOLEUR", de Charles Beauchemin dans "RACE DE MONDE" et d'Alfred Mayer dans "QUELQUE PART . . . UN LAC" que vous verrez, ce soir, sous la direction de Claude Maher sont, jusqu'à présent mes souvenirs les plus chers.

J'aurais voulu jouer Hamlet, mais le temps a passé et je sais que je ne le jouerai pas.

Béatrice Picard



Débuts au théâtre:

Au Studio Quinze:

"LA MAISON DE BERNARDA" de
Frederico Garcia Lorca

"IL FAUT QU'UNE PORTE SOIT
OUVERTE OU FERMÉE" d'Al-
fred Musset

Rôles préférés:

Je suis gourmande; je ne peux
faire de choix. Alphonsine dans
"GIN GAME"?

Estelle dans "BONNE FÊTE
MAMAN"?

Lucienne dans "BONJOUR LA,
BONJOUR"?

Estelle dans "QUELQUE PART ...
UN LAC"?

Peut-on avoir une préférence
quand on a le bonheur et le privi-
lège de jouer en un an autant de
personnages divers et pourtant si
attirants? Moi, je m'y refuse, Ce
sont mes amis.

Émissions télé:

"LES BRILLANT", "BOOGIE
WOOGIE '47", "LES DEUX
VIERGES"

En préparation: un téléthéâtre:
"LES GRANDES MARÉES"

Rôles que j'aimerais jouer:

"Entre la coupe transparente et
colorée et le vin subtil et purpurin,
mon choix hésite et ne sait ce qu'il
faudrait élire! Car la coupe est
comme le vin subtil et purpurin! Et
le vin est comme cette coupe
transparente et colorée". (extrait
de "LES MILLE ET UNE NUITS")

Catherine Bégin



DÉBUTS AU THÉÂTRE

J'ai débuté à la fois dans la tragédie et le boulevard, au théâtre de poche et au St-Denis, à Montréal et en tournée. Et c'est de même façon que j'ai continué.

RÔLES PRÉFÉRÉS

Que je dise que j'ai préféré Camille et ses imprécations, la fine marquise d'... "IL FAUT QU'UNE PORTE..." ou encore, de notre Clémence aussi folle que nationale, cette mère Ste-Gertrude qui avait tellement envie de faire pipi, je ne crois pas que ça importe; ce qu'il faut savoir, c'est qu'il y a des spectacles qui, même des années après, restent une fête dans notre tête; ce qu'il faut dire, c'est que plus que son succès, c'est parfois sa difficulté qui nous fait chérir un rôle.

PRINCIPAUX PROGRAMMES TÉLÉ

Les téléthéâtres à Radio-Canada, dix continuités dont une en rôle-titre: CAROLINE, et qui sait, peut-être un jour un rôle à "LA SOIRÉE DU HOCKEY" quand il n'y aura plus du tout de dramatiques à la Société d'État... chez nous, près de nous ou loin de nous.

RÔLES QUE J'AIMERAIS JOUER

N'importe quoi dans Shakespeare, Racine, Molière, Musset, Wilde, Lorca, Feydeau etc., et n'importe quoi de bon de tout auteur qui vit aujourd'hui loin ou près de nous.

BANQUE NATIONALE

**Attentive
aux arts !**



BANQUE NATIONALE

Benoît Girard



J'ai débuté brillamment dans le rôle de Sire André dans "LA NUIT DES ROIS" au Théâtre-Club en 1956. Je fête donc mes vingt-cinq ans de théâtre. Ça se peut juste pas.

Je garde un souvenir ému de Charlie dans "P'PA" (DA) que j'ai joué ici chez Duceppe. Comment oublier "LA COLLECTION" et "L'AMANT" de Pinter au Rideau-Vert; "INESPÉRÉE ET INATTENDU" de Ducharme à la N.C.T. et "LES TROIS SOEURS" de Tchekov dont j'ai joué deux rôles dans deux productions, soit: au Rideau-Vert et à La Manufacture.

À la télé, je suis fier d'avoir créé Dubé (BILAN, MANUEL, LA CÔTE DE SABLE), Dufresne, Sirois, Gurik, etc, et Claude Jasmin dont "TIREZ LE VEAU GRAS" m'a valu le prix du meilleur acteur au Congrès du spectacle '65. (Je suis sans doute le seul à m'en souvenir.)

Ce que je voudrais jouer: "ONCLE VANIA" ou "LA SAGA DU FRÈRE ANDRÉ".

Nous
vous invitons...

à passer une bonne soirée.

Il y a sûrement une rôtisserie St-Hubert
sur votre trajet de retour.



**tout
a tant
de goût®**

ALMA
ARTHABASKA
BROSSARD
CHARLESBOURG
CHATEAUGUAY
CHICOUTIMI
DORION
DORVAL
DRUMMONDVILLE
GRANBY

HULL
JOLIETTE
JONQUIÈRE
LASALLE
LAVAL (3)
LÉVIS
LONGUEUIL (2)
MONTREAL (8)
PIERREFONDS
POINTE-AUX-TREMBLES

QUÉBEC (2)
RIMOUSKI
SEPT-ÎLES
SHERBROOKE
SOREL
ST-EUSTACHE
ST-HYACINTHE
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU
ST-JÉRÔME
ST-JOVITE

ST-LAURENT
STE-ADELE
STE-FOY
STE-THERÈSE
TERREBONNE
TROIS-RIVIÈRES
VILLENEUVE
FORT LAUDERDALE
OTTAWA

Aubert Pallascio



DÉBUT

Directeur de scène pendant un an à la Comédie Canadienne. Petits rôles au théâtre et à la télé.

ÉTUDES

Trois ans au Conservatoire de Paris. Stagiaire à la Comédie-Française et au T.N.P. de Jean Vilar.

PRINCIPAUX RÔLES

Théâtre:

- Harry, "LA COLLECTION" d'Harold Pinter
- Horatio, "HAMLET" de Shakespeare
- Major Barclay, "QUÉBEC, PRINTEMPS 1918"
- Mitch, "UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR"
- L'Indien, "VOL AU-DESSUS D'UN NID DE COUCOUS"
- Gilbert, "MARIE TUDOR" de Victor Hugo
- Maurice, "BONNE FÊTE MAMAN" d'Élisabeth Bourget

Télévision:

Plusieurs téléthéâtres dont "L'ESPION AUX YEUX VERTS" et plusieurs continuités dont Dr Groulx dans "LA RUE DES PIGNONS" et Frédéric Jacquemin dans "TERRE HUMAINE".

Rêves:

Rêve de jouer plus souvent des premiers rôles!



d'Ernest Thompson.
Rôle de Sylvain
Compagnie Jean-Duceppe, Place
des Arts

Rôle au théâtre:

Le premier mais pas le dernier

Rôles au cinéma:

Alain dans "LES SIX DOIGTS DE
LA MAIN"
Paulo dans "AVOIR 16 ANS"

Éric Beauséjour

Début au théâtre:

"QUELQUE PART... UN LAC"

Rôle rêvé:

N'importe lequel dans une comé-
die



d'Ernest Thompson Compagnie
Jean-Duceppe, Place des Arts

Rôles préférés au théâtre:

Acteur principal dans une pièce
de Stendhall ou (Henri Beyle)

Rôle à la télévision:

Acteur principal dans la série "AU
COIN DE MA RUE"
(13 émissions)
Commerciaux
Rôle secondaire dans "LES
PLOUFFE"

François Marchal

Début au théâtre:

Rôle de Sylvain
"QUELQUE PART... UN LAC"

Rôles rêvés:

Devenir un acteur comme Jean-
Paul Belmondo
Jouer dans "LE ROUGE ET LE
NOIR", le rôle de Julien Sorel, in-
terprété par mon acteur préféré:
Gérard Philippe

SAISON 1981-1982

Nous préparons pour vous l'an prochain:

Spectacle 1

Du 9 septembre au 17 octobre 1981

C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES

Pièce québécoise de Marie Laberge

Spectacle 2

Du 28 octobre au 5 décembre 1981

TOUT DANS LE JARDIN

D'Edward Albée

Spectacle 3

Du 16 au 19 décembre 1981

Du 5 janvier au 6 février 1982

BONNE FÊTE MAMAN

Pièce québécoise d'Élisabeth Bourget

Spectacle 4

Du 17 février au 27 mars 1982

LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT (CAT ON HOT TIN ROOF)

de Tennessee Williams

Spectacle 5

Du 7 avril au 15 mai 1982

L'EFFET DES RAYONS GAMMA SUR LES VIEUX-GARÇONS

de Paul Zindel

Si vous n'êtes pas déjà abonnés, veuillez remplir ce coupon et nous ferons parvenir toute la documentation relative à la prochaine saison.

Nom (Lettres d'imprimerie)	
Ville	Province
Code Postal	Téléphone

Adresse: Compagnie Jean-Duceppe Inc. 1400 St-Urbain,
Montréal (Québec) H2X 1Z9

N.B.: Aux abonnés actuels, nous vous rappelons que vous recevrez automatiquement cette documentation par la poste.

*La mode
à
son meilleur*

où vous trouvez
l'originalité et
l'exclusivité



BATTAN

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

Conseil de gestion de la Compagnie

- Jean Duceppe
- Louise Duceppe
- Lucille Renaut
- Serge Turgeon
- Gabriel Groulx
- Pierre Gariépy
- Guy Simard
- Monique Duceppe
- Luc Prairie
- Lisa Paquet
- Nicole Cataphard
- Ginette Leroux
- Monique Brunelle
- Directeur Artistique
- Directrice à la production
- Directrice à l'administration
- Adjoint au Directeur artistique
- Comptable agréé
- Conseiller juridique
- Assistant à la production
- Régisseur
- Régisseur
- Comptabilité
- Comptabilité
- Secrétariat
- Secrétariat

La Cie Jean-Duceppe Inc. est subventionnée par le Ministère des Affaires Culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal.

La Cie Jean-Duceppe Inc. est membre de
l'Association des directeurs de théâtre (A.D.T.)

1981

Pensez au fonds de
recherche de
**l'Association du diabète
du Québec**, à l'occasion
du 25^e anniversaire de
sa fondation.



**LE GROUPE DESJARDINS
ASSURANCES GÉNÉRALES**

100 est, route Trans-Canada
Lévis (Québec)
G6V 6P9

1, Complexe Desjardins
Bureau 1722, Montréal (Québec)
H5B 1B1

Le Théâtre des Prairies Inc.



20 ANS - 20 ANS - 20 ANS - 20 ANS - 20 ANS - 20 ANS - 20 ANS

Si vous voulez rire cet été, si vous voulez passer une bonne soirée de théâtre, venez donc célébrer avec nous la 20^e année de rires au Théâtre des Prairies.

À l'affiche: MEURTRE À L'AUBERGE DES GOUVERNEURS
de RON CLARK ET SAM BOBRICK

Avec: ROGER LEBEL
MONIQUE JOLY
ET MARIO VERDON

Mise en scène de JEAN DUCEPPE

Une comédie complètement folle, écrite par les mêmes auteurs que "UN SUR SIX" que nous vous avons présentée, il y a deux ans.

Les auteurs développent une thèse hilarante sur l'art de tuer, de ne pas tuer, de tuer parce que, de tuer pour, de tuer peut-être . . .

Du 24 juin au 5 septembre 1981

Représentation: 21h00: mardi, mercredi, jeudi, vendredi
19h00 et 22h30: samedi

RIRE - RIRE - RIRE - RIRE - RIRE - RIRE - RIRE - RIRE - RIRE -

Savez-vous que:

- 99% de l'électricité produite par Hydro-Québec est tirée du potentiel de nos cours d'eau?

Avez-vous pensé que:

- nous sommes privilégiés de pouvoir compter sur une ressource renouvelable pour produire notre électricité et d'habiter un territoire qui en soit abondamment pourvu?
- le nombre de nos rivières aménageables n'est pas illimité et celles qui restent à exploiter sont de plus en plus loin de nous?
- vous n'avez peut-être pas fait suffisamment d'effort pour diminuer votre consommation d'électricité. Il est temps d'y songer.

**L'hydroélectricité,
l'OR de nos rivières.
Ne la gaspillons pas!**



LES ANGES DU MATIN

- musique, information,
- entrevues, spectacles,
- sport, météo...
- une bien belle
et bien bonne radio
dès 6 heures 30
tous les matins



Micheline Ricard



ciel 98,5

Paroles et musique des gens d'ici